

Gruppo 2 «Revisione»

Strumenti di lavoro

www.bk.admin.ch

*Documentazione > Lingue > Strumenti per la redazione e traduzione >
Documentazione per la redazione di testi ufficiali*

- DIRETTIVE DI TECNICA LEGISLATIVA (DTL)
- ISTRUZIONI DELLA CANCELLERIA FEDERALE PER LA REDAZIONE DEI TESTI UFFICIALI IN ITALIANO
- GUIDA ALLA REDAZIONE DEI MESSAGGI DEL CONSIGLIO FEDERALE
- OMNIA – RACCOLTA DI MODELLI RELATIVI ALLA PROCEDURA LEGISLATIVA

Testo 1

Legge federale

...

del ...

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visto l'articolo 173 capoverso 2 della Costituzione federale¹,
visto il messaggio del Consiglio federale dell'11 maggio 2018²,
decreta:

Commentato [MSB1]: DTL 29

Commentato [MSB2]: DTL 29

I

Gli atti normativi qui li segue appresso sono modificati come segue:

Commentato [MSB3]: DTL 278

1. Codice civile³

Art 28b cpv. 3^{bis} e 4, secondo periodo

^{3bis} Il giudice comunica la sua decisione alle competenti autorità di protezione dei minori e degli adulti nonché al competente servizio cantonale secondo di cui al capoverso 4 e ad altre autorità e terzi, per quanto ciò sia appaia necessario all'adempimento dei loro compiti o alla protezione dell'attore o serva all'esecuzione.

Commentato [MSB4]: Espressione già utilizzata nel cpv. 3 vigente.

⁴ ... Provvedono alla perfezionamento professionale formazione continua necessaria delle persone che, presso questo servizio o i tribunali, sono incaricate presso questo servizio o i tribunali della protezione dalle violenze, minacce o insidie.

Commentato [MSB5]: *Weiterbildung*. Il nuovo termine è già stato introdotto nel CC (art. 48 cpv. 3).

Art. 28c cpv. 1

1 RS 101
2 FF 2018 ...
3 RS 210

¹ Su richiesta dell'attore, il giudice che ordina un divieto ai sensi della disposizione riguardante la violenza, le minacce o le insidie e il giudice dell'esecuzione possono ordinare l'impiego di un dispositivo elettronico, fissato sull'autore della lesione, che consente di localizzare, determinare e registrare ininterrottamente il suo luogo di dimora o la sua posizione ininterrottamente.

Art. 100 cpv. 1

¹ Il matrimonio può essere celebrato entro al più tardi tre mesi dopo dalla comunicazione ai fidanzati, da parte dell'ufficio dello stato civile, della chiusura della procedura preparatoria.

Art. 400 cpv. 2

² Può essere nominato curatore soltanto per la persona che vi abbia acconsentito.

Art. 681a cpv. 2

² Il titolare del diritto di prelazione, se intende esercitare il suo diritto, deve farlo valere entro tre mesi dal giorno nel quale ha avuto conoscenza della conclusione del contratto e del suo contenuto, ma al più tardi entro tre anni dall'iscrizione del nuovo proprietario nel registro fondiario.

Art. 838

L'iscrizione dell'ipoteca del venditore, dei coeredi o dei membri di un'indivisione dev'essere fatta al più tardi entro due mesi dalla trasmissione della proprietà.

2. Codice delle obbligazioni⁴

Art. 114 cpv. 1

¹ Estinta l'obbligazione mediante adempimento o in altra guisa, sono del pari estinti i diritti accessori ed in specie le fideiussioni, i pegni e gli usufrutti.

⁴ RS 220

Commentato [MSB6]: Nel CC *Aufenthaltsort* è reso come *luogo di dimora*. Però qui la fattispecie è diversa. La sua posizione? Il suo luogo di soggiorno? Nel CC, soggiorno = *Aufenthalt* (97a I, 98, 105 IV, 432)

Commentato [MSB7]: La modifica consiste unicamente nell'abrogazione del termine minimo («al più presto dieci giorni»; cfr. [FF 2017 5777](#), 5782); non vi è alcuna necessità di stravolgere il resto del periodo.

Commentato [MSB8]: L'art. 400 è costruito attorno alla nozione di persona,

Commentato [MSB9]: Nella versione tedesca c'è un punto fermo.

Commentato [MSB10]: Espressione presente anche all'art. seguente (sempre nell'ambito delle ipoteche legali di diritto privato federale).

Commentato [MSB11]: L'unica differenza rispetto al diritto vigente è l'aggiunta di «e gli usufrutti»: non approfittare di una modifica parziale per intaccare la fraseologia e lo stile del diritto vigente.

3. Legge federale del 20 dicembre 1957⁵ sulle ferrovie

Art. 40a

~~Il Consiglio federale elegge la La ComFerr, è composta da di almeno cinque⁵⁻⁷ e al massimo sette membri; il Consiglio federale ~~ne~~ nomina i membri e designa il presidente e il vicepresidente.~~

4. Legge del 6 ottobre 1995⁶ sul servizio civile

Art. 11 cpv. 2

~~Per le persone che devono prestare servizio civile indicate qui di seguito il licenziamento dal servizio civile delle persone che devono prestare servizio civile avviene entro i termini seguenti:~~

- a. ~~per le~~ persone che non erano incorporate nell'esercito ~~-, dodici-12~~ anni dopo l'inizio dell'anno successivo a quello in cui la decisione d'ammissione è passata in giudicato;
- b. ~~per le~~ persone che erano incorporate nell'esercito ~~-, fino all'entro la~~ fine dell'anno in cui secondo la legislazione militare sarebbero state prosciolte dall'obbligo di prestare servizio militare.

II

¹ La presente legge sottostà a referendum facoltativo.

² Il Consiglio federale ne determina l'entrata in vigore.

⁵ RS 742.101

⁶ RS 824.0

Testo 2

Compendio ¶

Con il presente messaggio il Consiglio federale sottopone alle Camere federali per approvazione la Convenzione del Consiglio d'Europa del 3 luglio 2016 su un approccio integrato in materia di sicurezza fisica, sicurezza pubblica e servizi in occasione di incontri calcistici e di altre manifestazioni sportive. ¶

Situazione iniziale ¶

Nessun'altra attività attira più spettatori dello sport_esso -Esso suscita un grande grandi entusiasti passioni e riflette quindi tutte le emozioni dell'animo umano ed è pertanto in grado di coinvolgere tutta la gamma delle emozioni umane. Negli anni 80 Ottanta alcuni, in seguito ad alcuni casi di disordini, verificatisi durante in occasione di incontri e tornei di calcio internazionali e conclusisi con un tragico epilogo tragicamente, è emerso con chiarezza hanno evidenziato che la violenza durante le manifestazioni sportive era riguardava un fenomeno che riguardava tutta l'Europa. Si è che dunque imponeva dunque una risposta sul piano istituzionale da parte del Consiglio d'Europa. Nel 1985 è stata così pertanto sorta adottata la Convenzione europea sulla violenza e i disordini degli spettatori durante le manifestazioni sportive, segnatamente nelle partite di calcio, alla quale La Svizzera vi ha aderito nel 1990. ¶

Contenuto del disegno-progetto ¶

A trent'anni di distanza dalla firma della Convenzione del 1985, il Consiglio d'Europa è giunto alla conclusione che le misure adottate in occasione delle manifestazioni sportive non possono più concentrarsi esclusivamente sulla sicurezza fisica e sulla sicurezza pubblica. Per tale motivo, ha deciso di rivedere integral-

¶
▪ **Testo 4** ¶

▪ ¶

▪ **Editoriale** ¶

▪ Care lettrici, cari lettori, ¶

▪ dopo ~~che il Popolo ha respinto la il «no» del popolo alla riforma~~ «Previdenza per la vecchiaia 2020» si ricomincia da capo. ~~Come tutti, anch'io ho un'.~~ ~~Ognuno ha una propria opinione e credo occorran nuove idee anch'io non faccio eccezione. E necessario elaborare.~~ ~~Tutti concordano sulla necessita di idee, e il fabbisogno di intervento è in effetti imprescindibile. Ora è necessario trovare una proposta che trovi un nuovo consenso politico e sia.~~ ~~Un consenso che sia in grado di capace di superare indenne il voto popolare.~~ ¶

▪ La nuova situazione non comporta cambiamenti per PUBLICA. L'aliquota di conversione LPP, che permane dunque al 6,8 percento, ~~negli ultimi anni~~ si è trasformata ~~negli ultimi anni~~ in un parametro stabilito politicamente, che noi dobbiamo tenere in debita considerazione nel cosiddetto conto testimone LPP. ~~Fintanto che le prestazioni regolamentari di PUBLICA rimarranno più elevate rispetto a quelle minime LPP.~~ ~~È~~ l'aliquota di conversione ~~LPP~~ (troppo alta sotto il profilo attuariale) non comporta alcuna ulteriore lacuna finanziaria ~~per la nostra cassa~~ ~~fintanto che le prestazioni regolamentari di PUBLICA rimarranno più elevate rispetto a quelle minime LPP.~~ ~~Pertanto~~ PUBLICA continuerà ~~pertanto~~ ad attenersi alla propria politica volta a stabilire parametri ~~il più possibilmente quanto più~~ realistici e solidi. PUBLICA considera l'aliquota di conversione come una funzione diretta dell'aspettativa di vita e del tasso di interesse tecnico (tasso di sconto dei futuri redditi degli investimenti). Queste previsioni sono formulate sulla base di criteri scientifici. Se il rendimento atteso rimane modesto a causa del livello persistentemente basso dei tassi di interesse e se l'aspettativa di vita continua ad allungarsi, l'aliquota di conversione dovrà essere adeguata di conseguenza. ¶

Testo 6

Dimissioni del segretario generale dell'ASF Alex Miescher

Oggi il segretario generale dell'Associazione Svizzera di Football Alex Miescher ha ripresentato chiesto le proprie dimissioni oggi venerdì al presidente centrale Peter Gilliéron di poter essere sollevato dal proprio incarico.

Miescher ha dichiarato di aver avuto il privilegio «Ho avuto per nove anni il privilegio di gestire per nove anni i diversi ambiti dell'ASF poter vivere e plasmare tutte le sfaccettature del calcio, dal calcio giovanile fino a quello professionistico, fornendo il suo contributo in dei bambini agli allievi, dal calcio regionale fino allo sport agonistico con occasione dei Mondiali e degli Europei nel di calcio femminile, come anche tre dei Mondiali in Sudafrica, Brasile, e infine in Russia.»

Il segretario uscente ritiene sia giunto il momento per intraprendere un nuovo percorso professionale. Questo sarebbe per lui un buon momento per intraprendere un nuovo percorso professionale. Nelle ultime quattro settimane, Nonostante i fraintendimenti e gli anche errori di comunicazione dell'ultimo mese, avrebbero intorbidito il suo sguardo retrospettivo, dice Alex Miescher, lascia l'incarico ringraziando per gli anni ricchi di soddisfazioni e le amicizie che ne sono nate.

Pur comprendendola, che tuttavia parte «con un senso di gratitudine per aver potuto vivere anni adempienti ed aver trovato amici per la vita.»

Peter Gilliéron è molto dispiaciuto per questo questa passo decisione, anche se lo può comprendere. Sottolinea allo stesso tempo la grande professionalità e l'ottima collaborazione avuta luogo in tutti questi

anni e ringrazia Alex Miescher nel-a nome di tutta l'ASF associazione Svizzera di Football.

Alle ore 15:30 verrà pubblicata un'intervista con Peter Gilliéron su www.football.ch. Non seguiranno ulteriori comunicazioni in merito.

Conclusioni

Qual è il margine di manovra del revisore?
Quando il revisore *può* intervenire, quando *deve* intervenire, quando *non può* intervenire?

- Testi normativi (serie di esempi di rev. parziale)

Vincoli formali

Tecnica legislativa, formulazioni standard (DTL), Istruzioni per la redazione dei testi ufficiali

Vincoli materiali

- Coerenza intratestuale e intertestuale. Rispettare la coerenza terminologica e fraseologica!
- Modificare solo quello che il Parlamento ha deciso di modificare!
→ Non modificare il diritto vigente, salvo se errori palesi!
- Consultare i testi accompagnatori (rapp. esp. o mess.), in particolare il commento ai singoli articoli!

- Testi descrittivi di carattere istituzionale (messaggi, rapporti; comunicati stampa) o informale

Vincoli formali e materiali (struttura, titoli, formulazioni standard)

BOLF per messaggi e rapp. esplicativi
OMNIA per tutti i testi nella procedura legislativa

L'approccio del revisore cambia, anche radicalmente, a seconda del testo esaminato.

- *Testi normativi*: obbligo di rispettare determinate regole
Il margine di manovra del revisore è delimitato dall'osservanza di tali regole.
- *Testi descrittivi ufficiali/istituzionali*
Il margine di manovra del revisore aumenta, restano tuttavia ancora alcuni vincoli.
- *Altri testi*
Ampio margine di manovra del revisore: possibilità di intervento anche incisivo, modifica del taglio dato al testo, del suo stile, del registro. Meno regole vincolanti.